

# ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

## Α΄ ΤΟΜΟΣ

ΑΦΙΕΡΩΣΗ . . . . .	15
ΠΡΟΛΟΓΟΣ . . . . .	17

## ΤΑ ΕΓΓΡΑΦΑ ΠΙΚΓΟΥΪΚ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 1. <i>Οί Πικγουικανοί</i> . . . . .	23
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 2. <i>Τò ταξίδι τῆς πρώτης μέρας καὶ ἡ περιπέτεια τῆς πρώτης βραδιᾶς· μὲ τίς συνέπειές τους</i>	30
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 3. <i>Μιὰ νέα γνωριμία. Ἡ ἱστορία τοῦ πλανόδιου ἠθοποιοῦ – Μιὰ δυσάρεστη διακοπή· καὶ μιὰ ἐνοχλητικὴ συνάντηση</i> . . . . .	72
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 4. <i>Μιὰ στρατιωτικὴ ἄσκηση καὶ πικνίκ – Κι ἄλλοι καινούργιοι φίλοι – Μιὰ πρόσκληση στὴν ἐξοχή</i> . . . . .	91
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 5. <i>Ἐνα σύντομο κεφάλαιο – ποὺ δείχνει, ἀνάμεσα σὲ ἄλλα θέματα, πῶς ὁ κ. Πίγκουικ προσπάθησε νὰ ὀδηγήσει καὶ ὁ κ. Οὐνκλ προσπάθησε νὰ ἱππεύσει, καὶ πῶς τὸ ἔκαναν κι οἱ δύο</i> . . . . .	110
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 6. <i>Μιὰ παλιομοδίτικη παρτίδα χαρτιά – Οἱ στίχοι τοῦ κληρικῶ – Ἡ ἱστορία τῆς ἐπιστροφῆς τοῦ κατάδικου</i> . . . . .	125
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 7. <i>Πῶς ὁ κ. Οὐνκλ, ἀντὶ νὰ σημάδεφει τὸ περιστέρι καὶ νὰ σκοτώσει τὸ κοράκι, σημάδεψε τὸ κοράκι καὶ τραυμάτισε τὸ περιστέρι· πῶς ἡ λέσχη κοίκετ τοῦ Ντίνγκλεϊ Ντέλ ἔπαιξε ἐναντίον τῆς λέσχης τοῦ Μάγκλετον καὶ πῶς ἡ λέσχη τοῦ Μάγκλετον δειπνήσε μὲ ἔξοδα τοῦ Ντίνγκλεϊ Ντέλ· καὶ ἄλλα ἐνδιαφέροντα καὶ διδακτικὰ θέματα</i> . . . . .	149

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 8. <i>Αναμφισβήτητη απόδειξη τῆς ἄποψης ὅτι ὁ δρόμος τῆς ἀληθινῆς ἀγάπης δὲν εἶναι ὁμαλός. . . .</i>	171
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 9. <i>Μιὰ ἀνακάλυψη καὶ μιὰ καταδίωξη. . . .</i>	192
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 10. <i>Ὅπου διαλύονται ὅλες οἱ ἀμφιβολίες (ἂν ὑπῆρξαν ποτέ) γιὰ τὴν ἀνιδιοτέλεια τοῦ χαρακτήρα τοῦ κ. Τζίνγκλ. . . . .</i>	206
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 11. <i>Ἐνα ἄλλο ταξίδι καὶ μιὰ ἀρχαιολογικὴ ἀνακάλυψη. Καταγραφή τῆς ἀποφασιστικότητας τοῦ κ. Πίγκουικ νὰ εἶναι παρὼν σὲ κάποιες ἐκλογές· καὶ τὸ χειρόγραφο τοῦ ἠλικιωμένου κληρικοῦ</i>	228
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 12. <i>Τὸ ὁποῖο περιγράφει μιὰ πολὺ σημαντικὴ ἀπόφαση τοῦ κ. Πίγκουικ· σημαντικὴ γιὰ τὴ ζωὴ του ὅσο καὶ γι' αὐτὴ τὴν ἱστορία. . . . .</i>	257
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 13. <i>Μιὰ περιγραφή τοῦ Ἴτανσγουιλ· τῆς κατάστασης τῶν κομμάτων ἐκεῖ· καὶ τῆς ἐκλογῆς ἐνὸς μέλους πὸν θὰ ὑπηρετήσῃ στὴ Βουλὴ ὡς ἐκπρόσωπος ἐκείνου τοῦ παλαιοῦ, πιστοῦ καὶ πατριωτικοῦ δήμου. . . . .</i>	267
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 14. <i>Τὸ ὁποῖο περιέχει μιὰ σύντομη περιγραφή τῆς συντροφιάς πὸν εἶχε συγκεντρωθεῖ στὸ Παγκῶνι· καὶ μιὰ ἱστορία πὸν ἀφηγήθηκε ἕνας γυρολόγος</i>	295
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 15. <i>Στὸ ὁποῖο φιλοτεχνεῖται ἕνα πιστὸ πορτρέτο δύο διακεκριμένων ἀτόμων· καὶ παρατίθεται μιὰ ἀκριβὴς περιγραφή ἐνὸς δημόσιου προγεύματος στὸ σπίτι τους καὶ τὸ κτῆμα τους· τὸ ὁποῖο δημόσιο πρόγευμα ὀδηγεῖ στὴν ἀναγνώριση μιᾶς παλαιᾶς γνωριμίας καὶ στὴν ἀρχὴ ἐνὸς ἄλλου κεφαλαίου. . . .</i>	323
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 16. <i>Τόσο γεμάτο περιπέτειες ὥστε νὰ μὴν εἶναι δυνατὴ ἡ σύντομη περιγραφή τους. . . . .</i>	345
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 17. <i>Τὸ ὁποῖο δείχνει ὅτι μιὰ κρίση ρευματισμῶν, σὲ μερικὲς περιπτώσεις, ἐνεργεῖ ὡς ἐρέθισμα γιὰ τὸ ἐφενετικὸ πνεῦμα. . . . .</i>	374
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 18. <i>Τὸ ὁποῖο περιγράφει ἐν σύντομίᾳ δύο πράγματα: πρῶτον, τὴ δύναμη τῆς ὕστερίας, καὶ δεύτερον, τὴ δύναμη τῶν περιστάσεων. . . . .</i>	388

ΚΕΦΑΛΑΙΟ 19. <i>Μιά εὐχάριστη μέρα μὲ δυσάρεστη κατάλξη.</i> . . . . .	404
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 20. <i>Τὸ ὁποῖο δείχνει πῶς οἱ Ντόντσον καὶ Φόγκ ἦταν ἄνθρωποι τῆς δουλειᾶς καὶ οἱ ὑπάλληλοί τους ἄνθρωποι τῆς διασκέδασης· καὶ πῶς ὑπῆρξε μιὰ συγκινητικὴ συνάντηση ἀνάμεσα στὸν κ. Οὐδέλερ καὶ τὸν χαμένο ἀπὸ καιρὸ γονιό του· πὺν δείχνει ἐπίσης ποιά ἐκλεκτὰ πνεύματα συγκεντρώθηκαν στὴν Καρακάξια καὶ τὸ Κούτσορο καὶ τί σπουδαῖο κεφάλαιο θὰ εἶναι τὸ ἐπόμενο.</i> . . . . .	426
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 21. <i>Στὸ ὁποῖο ὁ γέρος ἀρχίζει νὰ μιλάει γιὰ τὸ ἀγαπημένο του θέμα καὶ ἀφηγεῖται μιὰ ἱστορία γιὰ ἓναν παρᾶξενο πελάτη.</i> . . . . .	452
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 22. <i>Ὁ κ. Πίγκουικ ταξιδεύει στὸ Ἰσπογουίτς καὶ ζεῖ μιὰ ρομαντικὴ περιπέτεια μὲ μιὰ μεσόκοπη κυρία μὲ κίτρινα χαρτάκια γιὰ τὸ κατσάρωμα τῶν μαλλιῶν.</i> . . . . .	479
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 23. <i>Στὸ ὁποῖο ὁ κ. Σάμιουελ Οὐδέλερ ἀρχίζει νὰ ἀφιερώνει τὴν ἐνέργειά του στὸν ἀγόνα ρεβᾶνς ἀνάμεσα σ' αὐτὸν καὶ τὸν κ. Τρότερ.</i> . . . . .	504
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 24. <i>Ὅπου ὁ κ. Πίτερ Μάγκνους ζηλεύει καὶ ἡ μεσόκοπη κυρία φοβᾶται, τὸ ὁποῖο φέρνει τοὺς Πίγκουικανοὺς πολὺ κοντὰ στὸ χέρι τοῦ νόμου.</i> . . . .	517
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 25. <i>Τὸ ὁποῖο δείχνει, ἀνάμεσα σὲ μιὰ ποικιλία εὐχάριστων θεμάτων, πόσο μεγαλειώδης καὶ ἀμερόληπτος ἦταν ὁ κ. Νάπκινς· καὶ πῶς ὁ κ. Οὐδέλερ πῆρε τὴ ρεβᾶνς του ἀπὸ τὸν κ. Τρότερ. Μὲ ἄλλο ἓνα θέμα πὺν θὰ βρεθεῖ στὴ θέση του.</i> . . . . .	541
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 26. <i>Τὸ ὁποῖο περιέχει μιὰ σύντομη ἀφήγηση τῆς ἐξέλιξης τῆς ἀγωγῆς Μπαρντέλ κατὰ Πίγκουικ.</i> . . . . .	571
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 27. <i>Ὁ Σάμιουελ Οὐδέλερ κάνει προσκόνημα στὸ Ντόρκιγκ καὶ βλέπει τὴ μητροιά του.</i> . . . . .	581
ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ. . . . .	597

## Β' ΤΟΜΟΣ

- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 28. Ένα χαρούμενο χριστουγεννιάτικο κεφάλαιο, τὸ ὁποῖο περιέχει τὴν περιγραφή ἑνὸς γάμου καὶ μερικῶν ἄλλων εὐχάριστων δραστηριοτήτων, πὸν παρότι μὲ τὸν τρόπο τους εἶναι ἔθιμα τόσο ὠραῖα ὅσο καὶ ὁ ἴδιος ὁ γάμος, δὲν ἀκολουθοῦνται καὶ τόσο εὐλαβικὰ αὐτὴ τὴν ἐποχὴ παρακμῆς. . . . . 596
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 28. (II) Ἡ ἱστορία τῶν καλικάντζαρων πὸν ἔκλεψαν ἕναν νεωκόρο. . . . . 630
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 29. Πῶς οἱ Πίγκουικανοὶ γνώρισαν κι ἔγιναν φίλοι μὲ δύο εὐγενικοὺς νεαροὺς πὸν ἀσκοῦσαν ἕνα ἀπὸ τὰ ἐλευθέρια ἐπαγγέλματα· πῶς διασκέδασαν στὸν πάγο· καὶ πῶς τερματίστηκε ἡ ἐπίσκεψή τους. . . . . 647
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 30. Τὸ ὁποῖο μιλάει γιὰ τὸν Νόμο καὶ διαφορὲς μεγάλες ἀθηντίες πὸν τὸν γνωρίζουν. . . . . 665
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 31. Περιγράφει μὲ πολὺ περισσότερες λεπτομέρειες ἀπ' ὅ,τι θὰ τὸ εἶχε περιγράψει ποτὲ ἡ Ἐφημερίδα τῆς Βασιλικῆς Αὐλῆς μιὰ ἐργένικη συγκέντρωση πὸν ἔκανε ὁ κ. Μπόμπ Σόγιερ στὸ διαμέρισμά του στὸ Μπόροου. . . . . 689
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 32. Ὁ κ. Οὐέλερ ὁ πρεσβύτερος κάνει κριτικὴ σ' ἕνα λογοτεχνικὸ πόνημα· καὶ μὲ τὴ βοήθεια τοῦ γιοῦ του Σάμιουελ καταθέτει μιὰ μικρὴ δόση ἀντιποίνων στὸν λογαριασμὸ τοῦ αἰδεσιμότατου κοκκινομύτη κυρίου. . . . . 711
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 33. Εἶναι ἀφιερωμένο ἀποκλειστικὰ σὲ μιὰ πλήρη καὶ πιστὴ ἀναφορὰ τῆς ἀξιωματημόνευτης δίκης Μπαρντέλ κατὰ Πίγκουικ. . . . . 736
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 34. Στὸ ὁποῖο ὁ κ. Πίγκουικ θεωρεῖ ὅτι θὰ ἔπρεπε νὰ πάει στὸ Μπάθ· καὶ πηγαίνει. . . . . 774
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 35. Τοῦ ὁποίου τὰ κυριότερα θέματα θὰ εἶναι μιὰ ἀθηντικὴ ἐκδοχὴ τοῦ θρόλου τοῦ πρίγκιπα Μπλάντεντ, καὶ μιὰ ἐξαιρετικὰ περίεργη συμφορὰ πὸν ὑπέστη ὁ κ. Οὐίνκλ. . . . . 799

- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 36. Δίνει μιὰ ἐντιμὴ ἐξήγηση γιὰ τὴν ἀπουσία τοῦ κ. Οὐέλερ περιγράφοντας μιὰ βραδιά γιὰ τὴν ὁποία εἶχε μιὰ πρόσκληση καὶ τὴν εἶχε ἀποδεχεῖ· ἀφηγεῖται ἐπίσης πῶς ὁ κ. Πίγκουικ τοῦ ἐμπιστεύθηκε μιὰ λεπτὴ καὶ σημαντικὴ ἰδιωτικὴ ἀποστολὴ 818
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 37. Πῶς ὁ κ. Οὐίνκλ ἔπεσε ἀπαλὰ καὶ ἄνετα ἀπὸ τὴ Σκύλλα στὴ Χάρυβδη. . . . . 838
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 38. Ὁ κ. Οὐέλερ, ἔχοντας ἀναλάβει μιὰ ἀποστολὴ ἐρωτικῆς φύσεως, τὴ φέρνει σὲ πέρασ· καὶ ἂν στέφθηκε ἀπὸ ἐπιτυχία θὰ φανεῖ στὴ συνέχεια. . . . . 859
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 39. Δείχνει στὸν κ. Πίγκουικ μιὰ νέα καὶ ὄχι χωρὶς ἐνδιαφέρον σκηρὴ στὸ μεγάλο δράμα τῆς ζωῆς. . . . . 883
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 40. Τί συνέβη στὸν κ. Πίγκουικ ὅταν μπῆκε στὴ Φλίτ· ποιούς φυλακισμένους εἶδε ἐκεῖ· καὶ πῶς πέρασε τὴ νύχτα. . . . . 902
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 41. Τὸ ὁποῖο δείχνει, ὅπως τὸ προηγούμενο, ὅτι ὅπως λέει ἡ παλιὰ ρήση, χάρις στὶς ἀντιξοότητες γνωρίζει κανεὶς παράξενους ἀνθρώπους. Καὶ περιέχει ἐπίσης τὴν περιέργη καὶ ἐκπληκτικὴ ἀνακοίνωση τοῦ κ. Πίγκουικ στὸν κ. Σάμιουελ Οὐέλερ. . . . . 922
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 42. Τὸ ὁποῖο δείχνει πῶς ὁ κ. Σάμιουελ Οὐέλερ βρέθηκε ἀντιμέτωπος μὲ δυσκολίες. . . . . 945
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 43. Τὸ ὁποῖο αναφέρεται σὲ διάφορα ἐπεισοδιάκια ποὺ συνέβησαν στὴ Φλίτ καὶ στὴ μυστηριώδη συμπεριφορὰ τοῦ κ. Οὐίνκλ· καὶ δείχνει πῶς ὁ φτωχὸς κρατούμενος τοῦ Τσάνσερι ἐπιτέλους ἀποφυλακίστηκε. . . . . 966
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 44. Τὸ ὁποῖο περιγράφει μιὰ συγκινητικὴ συνάντηση ἀνάμεσα στὸν κ. Οὐέλερ καὶ σὲ συγγενικά του πρόσωπα. Ὁ κ. Πίγκουικ κάνει μιὰ περιήγηση τοῦ μικροσκοπικοῦ κόσμου στὸν ὁποῖο κατοικεῖ, καὶ ἀποφασίζει ὅτι στὸ μέλλον θὰ ἔχει ὅσο τὸ δυνατὸν λιγότερες σχέσεις μαζί του. . . . . 987

- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 45. Καταγράφει μιὰ συγκινητική πράξη λεπ-  
πῶν αἰσθημάτων, πὸν δὲν στερεῖται χιονμοριστι-  
κῆς διάθεσης, ἐκ μέρους τῶν κυρίων Ντόντσον καὶ  
Φόγκ. . . . . 1012
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 46. Ἀσχολεῖται κυρίως μὲ ἐπαγγελματικά  
θέματα καὶ τὸ προσωρινὸ πλεονέκτημα τῶν Ντόν-  
τσον καὶ Φόγκ. Ὁ κ. Οὐνίκλ ἐμφανίζεται ξανὰ  
κάτω ἀπὸ ἀσυνήθιστες συνθήκες. Ἡ καλοσύνη τοῦ  
κ. Πίγκρουικ ἀποδεικνύεται πιὸ δυνατὴ ἀπὸ τὸ πεῖ-  
σμα του. . . . . 1028
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 47. Ἀφηγεῖται πῶς ὁ κ. Πίγκρουικ, μὲ τὴ βοή-  
θεια τοῦ Σάμιουελ Οὐέλερ, προσπάθησε νὰ μαλακώ-  
σει τὴν καρδιά τοῦ κ. Μπέντζαμιν Ἄλεν καὶ νὰ με-  
τριάσει τὴν ὀργὴ τοῦ κ. Ρόμπερτ Σόγιερ. . . . . 1047
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 48. Τὸ ὁποῖο περιέχει τὴν ἱστορία τοῦ θείου  
του γυρολόγου. . . . . 1067
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 49. Πῶς ὁ κ. Πίγκρουικ ἐπέλεσε τὴν ἀπο-  
στολή του, καὶ πῶς στὸ ξεκίνημά της ἐνισχύθηκε  
ἀπὸ ἓνα ἀπρόσμενο βοηθό. . . . . 1094
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 50. Ὅπου ὁ κ. Πίγκρουικ συναντᾷ μιὰ πα-  
λιὰ γνωριμία. Στὴν ὁποία εὐτυχῆ περίσταση ὁ ἀνα-  
γνώστης ὀφείλει κυρίως τὴ συναρπαστικὴ ἀφήγηση  
πὸν ἀκολουθεῖ καὶ ἀφορᾷ δυὸ σπουδαίους δημόσιους  
ἰσχυροὺς ἄνδρες. . . . . 1117
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 51. Τὸ ὁποῖο ἀφορᾷ μιὰ σοβαρὴ ἀλλαγὴ στὴν  
οἰκογένεια Οὐέλερ καὶ τὴν πρόωρη πτώση τοῦ κ.  
Στίγκινς. . . . . 1140
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 52. Τὸ ὁποῖο περιέχει τὴν τελικὴ ἔξοδο  
τοῦ κ. Τζίνγκλ καὶ τοῦ Ἰώβ Τρότερ, μὲ ἓνα πρωινὸ  
σημαντικῶν ὑποθέσεων στὴν πλατεία τοῦ Γκρέιζ  
Ἴν. Καὶ καταλήγει μ' ἓνα διπλὸ χτύπημα στὴν πόρ-  
τα τοῦ κ. Πέρεκερ. . . . . 1158
- ΚΕΦΑΛΑΙΟ 53. Τὸ ὁποῖο περιέχει μερικὲς διενκρινίσεις  
σχετικὰ μὲ τὸ διπλὸ χτύπημα καὶ ἄλλα θέματα ἀνά-  
μεσα στὰ ὁποῖα μερικὲς ἐνδιαφέρουσες ἀποκαλύψεις

σχετικὲς μὲ τὸν κ. Σνόντγκρας καὶ μιὰ νεαρὴ κυρία δὲν εἶναι μὲ κανέναν τρόπο ἄσχετες μὲ αὐτὴ τὴν ἱστορία . . . . .	1178
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 54. Ὁ κ. Σόλομον Πέλ, μὲ τὴ βοήθεια μιᾶς Ἐπίλεκτης Ἐπιτροπῆς Ἀμαξάδων, τακτοποιεῖ τὶς ὑποθέσεις τοῦ πρεσβύτερου κ. Οὐέλερ . . . . .	1202
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 55. Μιὰ σημαντικὴ σύσκεψη γίνεται ἀνάμε- σα στὸν κ. Πίγκονικ καὶ τὸν Σάμιουελ Οὐέλερ, στὴν ὁποία παρευρίσκεται ὁ πατέρας του. Ἐνας γέροντας μὲ κοστούμι στὸ χρῶμα τοῦ ταμπάκου καταφθάνει ἀπροσδόκητα . . . . .	1221
ΚΕΦΑΛΑΙΟ 56. Στὸ ὁποῖο ἡ Λέσχη Πίγκονικ τελικὰ διαλύεται καὶ τὰ πάντα τελειώνουν ἱκανοποιητικὰ γιὰ ὅλους . . . . .	1239
ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ . . . . .	1251